

СЕМАНТИКО-СТРУКТУРНЫЙ МОДУС ПОСЛОВИЦ С НЕГАТИВНЫМ МАРКЕРОМ

Васильева А.

*Сумский государственный университет, г. Сумы, Украина
anastasija_vasiljeva@yahoo.com*

*Научный руководитель: к.филол.н., доцент Баранова С.В.
Сумский государственный университет, г. Сумы, Украина
baranova_s@ukr.net*

При изучении иностранного языка происходит соприкосновение с культурой народа. Вместе с народом и его языком рождается пословица, народ ею живет; в ней – его переживания, житейский опыт, его философия. Восточные народы называют пословицу «цветом языка», «ненанизанными жемчужинами», греки и римляне – «господствующими мнениями», итальянцы – «училищем народа», испанцы – «врачевством души», немцы – «уличной мудростью».

В. И. Даль считает, что пословица отличается от поговорки как по смыслу так и по строению. «Поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, но без притчи, без суждения, без заключения, без применения. Поговорка заменяет прямую речь, иногда не называет вещи, но условно весьма ясно намекает» [3: 14]. В. И. Даль определяет пословицу как «коротенькую притчу, суждение, приговор, поучение, понятый и принятый всеми». Состоит из двух частей: из обиняка, картины, общего суждения и из приложения, толкования, поучения, нередко вторая часть опускается, предоставляется сметливости слушателя.

Основываясь на суждениях Н. Н. Амосовой, пословицы и поговорки – это притчи-миниатюры, к особенностям которых можно отнести следующее: функционирование в синтаксически замкнутом виде, при этом они выполняют функцию коммуникации, а не номинации; им не присуще целостное значение, они не входят в систему языка. Это автономные самоисчерпывающие и по структуре и по смыслу предложения [2: 21].

Пословицы ситуативно связаны, несут информацию про конкретные явления, исполняют коммуникативную функцию [1: 177]. Пословицы и поговорки, являя собой компрессию социально-культурного опыта народов, представляют в распоряжение исследователей различных областей бесценный материал.

С точки зрения синтаксиса пословица всегда является высказыванием, изречением, в чем и состоит ее коммуникативная сущность. Она преследует определенную дидактическую цель – поучать, предостерегать и т.п. Пословица может выступать в качестве самостоятельного предложения или части сложного предложения. Пословицы могут быть представлены повествовательными, побудительными и вопросительными предложениями с вкраплением негации.

Обращаясь к семантической составляющей видим, что употребление компонента *bad* указывает на негативные качества описываемого объекта, подчёркивает его отрицательные характеристики, например: *A bad excuse is better than none; A bad busk is better than no shelter; He is a bad companion that has a good memory; It is a bad cloth that will take no colour* [4].

Пословицы со структурой сложноподчинённого предложения являются весьма распространёнными в английском языке, в которых негация эксплицируется в одном из его блоков, например: *There is not always good cheer where the chimney smokes; It is a bad bargain where both are losers; It is a bad cloth that will take no colour; There's but bad choice where the whole stock is bad* [4].

Пословицы могут выражать побуждение к действию, включая элементы негации: *Never be weary of well doing; Be not too bold with your betters; If you can't be good, be careful* [4].

Предложения, вопросительные по форме, имеют риторический эффект: *Why should the devil have all the best tunes? All are good maids, but whence come the bad wives* [4]?

Таким образом, следует отметить, что семантически пословицы могут выражать негацию, а структурно негация может быть обозначена как эсплицитно, так и имплицитно.

Рассмотренный вопрос представляет собой перспективу для дальнейшей разработки и исследования вербализации маркера негации на фразеологическом уровне дистантных языков.

Литература

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеологическое значение в системе семантических единиц других уровней языка // Теоретические проблемы семантики и ее отражение в одноязычных словарях. – Кишнев : Штинича, 1982. – С. 176–180.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. – Л., 1963. – 186 с.
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. – Т. 1–4. – М. : Русский язык, 1989.
4. Dictionary of Proverbs / G. L. Apperson. – Harlow : Wordsworth Reference, 2006. – 656 p.

Васильева, А.О. Семантико-структурный модус пословиц с негативным маркером /А.О. Васильева//Русский язык в XXI веке: исследования молодых: материалы I международной научной студенческой конференции /Отв. ред. Е.А. Журавлёва. – Астана, 2014. – 175 с.- С.93-95.